

Bryssel den 27 april 2006

Översättning inom kommissionen: Var står vi två år efter utvidgningen?

EU har nu i två år haft 25 medlemsstater och 20 officiella språk och förbereder sig för att ta emot nya medlemsstater och nya språk under 2007. De många språken gör EU unikt i världen. Flerspråkigheten står i centrum för den europeiska integrationsprocessen eftersom den förstärker medborgarnas rättigheter och EU:s legitimitet. EU stiftar lagar som är direkt bindande för medborgarna och företagen i EU. Om EU:s politik ska kunna tillämpas på rätt sätt och göra en skillnad i samhället måste den också kunna förstås. Att medborgarna kan få tillgång till information om EU och dess lagstiftning på sitt eget språk är en förutsättning för detta. Alla i EU har också rätt att och uppmuntras delta i uppbyggnaden av EU och måste kunna göra det på sitt eget språk. I maj 2004 ställdes kommissionen inför en helt ny uppgift, att integrera nio nya officiella språk på en och samma gång, nämligen estniska, lettiska, litauiska, maltesiska, polska, slovakiska, slovenska, tjeckiska och ungerska. Kommissionens språktjänster var tvungna att anpassa sig till situationen och använda innovativa metoder för att klara av de utmaningar som utvidgningen förde med sig. Vi har nu kommit mer än halvvägs genom den övergångsperiod som infördes vid den senaste utvidgningen och inom kort kommer nya länder att ansluta sig till EU. Tiden är därför mogen att se över var vi står idag.

1. Vem ansvarar för att översätta vad inom EU-institutionerna?

Varje EU-institution (kommissionen, rådet, Europaparlamentet, Europeiska ekonomiska och sociala kommittén, Regionkommittén, EG-domstolen och Revisionsrätten) har en egen översättningstjänst som ansvarar för översättningen av de dokument som institutionen utarbetar.

På grund av sin initiativrätt inom EU:s lagstiftning och sina övervakande befogenheter har kommissionen ett mycket omfattande översättningsarbete.

Kommissionens generaldirektorat för översättning (DGT) har ungefär 2 200 anställda. De arbetar för att uppfylla kommissionens behov av språklig rådgivning och översättning av alla typer av **skriftlig kommunikation, även webbtexter**, stödjer och förstärker flerspråkigheten inom EU och hjälper till att föra EU:s politik närmare medborgarna, så att EU:s legitimitet, öppenhet och effektivitet ökas.

När ett land går med i EU måste den gällande EU-rätten översättas till landets språk. EU-rätten består av ca 90 000 sidor som omfattar de fördrag och den sekundärrätt som antagits fram till den dag då landet ansluter sig till EU. Landets egen regering ansvarar för detta arbete, medan EU-institutionerna ansvarar för att göra den sista revideringen av de översatta texterna och att offentliggöra dem i Europeiska unionens officiella tidning.

Kommissionen bistår vanligtvis de anslutande länderna genom att erbjuda praktikplatser, ge råd om utbildning för översättare och bygga upp terminologiresurser.

2. Hur är Generaldirektoratet för översättning (DGT) organiserat?

Hälften av DGT:s personal finns i Bryssel och hälften i Luxemburg. Några översättare arbetar på DGT:s lokalavdelningar på de flesta av kommissionens representationer i medlemsstaterna.

Av organisatoriska skäl är DGT uppdelat efter språk, med en språkavdelning för varje officiellt språk. Språkavdelningarna är i sin tur uppdelade i enheter som översätter texter inom bestämda fackområden. En enhet har i genomsnitt 20 översättare.

Inom varje språkavdelning är översättarna specialiserade på att översätta dokument om bestämda områden av kommissionens politik, t.ex. jordbruk, konkurrens, ekonomiska och monetära frågor, utbildning och kultur, sysselsättning, energi, miljö, yttre förbindelser och regionalpolitik.

Utöver de särskilda språkavdelningarna har DGT nu en flerspråklig avdelning som översätter webbtexter. Detta innebär att medborgarna snart kommer att kunna hitta grundläggande information om EU:s verksamhet på de officiella språken på Internet.

3. Hur ser situationen ut två år efter den senaste utvidgningen?

Rekrytering

DGT:s översättare till de nio nya språken (även kallade EU-10-språken) arbetar i Luxemburg och på lokalavdelningarna i respektive lands huvudstad.

I slutet av april 2006 hade DGT anställt **473 heltidsöversättare** till de nya språken, vilket motsvarar **94 %** av det totala antalet översättare som behövs för dessa språk. Mer än två tredjedelar av översättarna har dock bara tillfälliga kontrakt, men rekryteringsprocessen fortsätter.

Följande tabell visar den nuvarande situationen uppdelad efter språk:

Antal översättare (i Luxemburg och på lokalavdelningarna) den 1 april 2006

Avdelning	CS	ET	HU	LT	LV	MT	PL	SK	SL	Totalt
Antal	46	60	53	64	53	30	58	55	54	473

DGT har dessutom fått möjlighet att anställa ytterligare översättare från de nya medlemsstaterna som **utstationerade nationella experter** under kortare perioder. För närvarande finns det åtta sådana experter som anställts efter en ansökningsomgång under 2004. Den nya ansökningsomgången under 2005 gav sju ansökningar.

Stödpersonalens antal (27) ligger fortfarande under det totala antal som planerades för slutet av 2006 (126). EU-institutionerna kommer därför att organisera nya interinstitutionella uttagningsprov i mitten av 2006. DGT är också i full gång med att rekrytera personal på ledningsnivå.

DGT skickar också arbete till **frilansöversättare och översättningsbyråer** som valts ut efter en anbudsinfordran 2003. På DGT:s lista finns ungefär 200 sådana uppdragstagare för de nio språk som kom till 2004.

Översättningsresurserna för de nio nya språken ska enligt planen vara på plats i slutet av 2006.

Produktion

DGT producerade under 2005 totalt 1 324 231 översatta sidor fördelade på de 20 officiella språken.

På de nio nya språken producerades **455 232 sidor**¹ under 2005 – de nya ländernas första fullständiga arbetsår. Till vart och ett av de nya språken översattes ungefär 52 700 sidor, med undantag av maltesiska (ca 33 500 sidor)². Kravet på att all EU-rätt måste offentliggöras på alla de 20 officiella språken i Europeiska unionens officiella tidning har uppfyllts från anslutningsdagen, med särskilt undantag för maltesiska.

Hantering av efterfrågan

I maj 2004 vidtog kommissionen praktiska åtgärder för att kunna integrera de nio nya språken. Bland annat antogs en ny strategi för hantering av efterfrågan.

Som en första åtgärd ombads kommissionens avdelningar att utarbeta **kortare dokument** med en standardlängd på högst 15 sidor för meddelanden och förklarande texter (före utvidgningen låg genomsnittet på 37 sidor). Denna åtgärd vidtogs också för att förbättra kommunikationen med medborgarna genom att göra texterna enklare.

Dessutom fastställde man **prioriteringar** för de dokument som ska översättas. Högsta prioritet ges till de dokument som kommissionen har en juridisk eller politisk förpliktelse att översätta. Det rör sig bl.a. om offentliga meddelanden till EU:s medborgare och företag, kommissionens egna rättsakter, alla lagförslag och alla beslut om fusioner, statligt stöd och konkurrensfrågor.

Strategin för efterfrågehantering sågs över i juli 2005, dvs. 15 månader efter det att den införts, för att DGT skulle kunna bedöma hur den fungerar och dra lärdom av den inför nästa utvidgning. Översynen visade att kommissionen tack vare strategin lyckats uppfylla sina juridiska förpliktelser i fråga om översättning enligt fördraget. Kommissionen beslutade att **fortsätta att tillämpa strategin** åtminstone fram till slutet av 2006, med några smärre **ändringar**.

Kvalitetssäkring

Inom DGT används ett kvalitetssäkringssystem där dokumenten delas in i olika kategorier. Alla översättningar som ska offentliggöras granskas alltid, oavsett om de översatts inom DGT, av en frilansöversättare eller en översättningsbyrå. Översättningar som bara ska användas som information eller för förståelse granskas endast om det finns behov av det.

¹ Enligt kommissionens definition består en standardsida av 1 500 tecken, exklusive mellanslag.

² **Efter en begäran av de maltesiska myndigheterna** antog rådet den 1 maj 2004 **undantagsregler** som innebär att EU under en period på tre år med början den 1 maj 2004, inte behöver offentliggöra alla lagtexter på maltesiska i Europeiska unionens officiella tidning.

Översättningsminnen och databaser med viktig EU-terminologi är viktiga för att man ska kunna säkra en enhetlig terminologi. För EU-10-språken och de språk som väntas tillkomma, började man bygga upp dessa resurser då man översatte den gällande EU-lagstiftningen. Arbetet med att utveckla dessa verktyg har sedan fortsatt före och efter utvidgningen, med stöd från DGT.

Utbildning

DGT:s utbildningspolitik i samband med utvidgningen har två inriktningar. DGT anordnar språkkurser för sina medarbetare för att få översättare som kan översätta från de nya till de gamla EU-språken. De första språkkurserna i EU-10-språken inleddes redan 1998. I april 2006 studerade **88** översättare från de olika språkavdelningarna något av de nya språken och **111** hade redan avslutat en fullständig språkkurs och kunde översätta från dem. Dessutom hade **79** översättare börjat läsa bulgariska, rumänska, kroatiska och turkiska som en förberedelse inför nästa utvidgning. Hittills har **27** översättare avslutat kurser i dessa språk och kan översätta från dem.

DGT anordnar också språkkurser för de översättare som rekryterats från de nya medlemsstaterna i de mest använda språken (normalt sett engelska och franska). Översättarna erbjuds också IT-kurser, kurser i hur man använder de vanligaste översättningshjälpmidlen samt kurser inom de fackområden som kommissionen arbetar med.

4. Hur förbereder sig kommissionen för att få fler officiella språk?

Bulgariska och rumänska

DGT har upprättat en **arbetsgrupp för utvidgningen 2007** för att säkra att DGT är väl förberedd för Bulgariens och Rumäniens anslutning.

I februari 2005 höll DGT möten i Bukarest och Sofia för att **diskutera de språkliga förberedelserna** med de nationella myndigheterna, de instanser som samordnar översättningsarbetet och som ansvarar för att gällande EU-lagstiftning översatts till rumänska och bulgariska på anslutningsdagen, samt med de universitet som utbildar översättare och olika branschorganisationer inom det språkliga området.

År 2005 öppnade DGT lokalavdelningar på kommissionens representationskontor i Bukarest och Sofia.

I januari 2006 kom de första **20 rumänska och 16 bulgariska översättarna** till DGT. De rekryterades som kontraktsanställda för att förbereda den infrastruktur och de översättningshjälpmiddel som behövs för dessa båda språk. **DGT planerar att anställa 60 översättare per språk.** Målet är att man från den dag då Bulgarien och Rumänien ansluter sig till EU ska kunna erbjuda samma högkvalitativa tjänster på dessa språk, som man då erbjuder på de nio språk som integrerades vid utvidgningen 2004.

I november 2005 offentliggjorde EU-institutionerna ett meddelande om **gemensamma uttagningsprov** för rekrytering av tjänstemän. De skriftliga proven kommer att hållas i slutet av juli och förteckningen över sökande som kan komma att erbjudas anställning väntas vara klar i januari 2007.

Det har upprättats en reservlista med åtta rumänska och åtta bulgariska assistenter efter ett uttagningsprov för **stödpersonal**. Man räknar med att börja rekrytera personal från dessa listor i slutet av 2006.

Iriska

Iriska fick status som officiellt EU-språk genom en rådsförordning i juni 2005. Översättning till och från iriska börjar den 1 januari 2007 när förordningen träder i kraft. **Undantagsregler** liknande dem som de maltesiska myndigheterna bad om har dock antagits. Undantaget innebär att alla rättsakter inte kommer att översättas till iriska under en övergångsperiod på fem år. **Endast förordningar som antas genom sambeslut av Europaparlamentet och rådet samt brev till och från medborgarna kommer att översättas till iriska.**

DGT har upprättat en **översättningsenhet för iriska** och ett interinstitutionellt **uttnagningsprov** kommer att anordnas under sommaren 2006.

Regionala språk i Spanien

I december 2005 ingick kommissionen ett administrativt avtal med Spanien om användningen av baskiska, katalanska och galiciska inom kommissionen. Avtalet är baserat på rådets slutsatser från juni 2005 och innebär att ett regionalspråk som har status som officiellt språk i en del av en medlemsstats territorium får användas inom EU-institutionerna. **Spaniens regering har upprättat ett organ** som ska översätta från dessa tre språk till spanska och vice versa.

5. Hur mycket av den gällande EU-lagstiftningen har ännu inte översatts och hur ser den aktuella situationen ut?

Det är översättningsavdelningar i Bulgarien och Rumänien som ska översätta den gällande EU-rätten till **bulgariska och rumänska**. När kommissionens, rådets och Europaparlamentets rättstjänster har granskat texterna skickas de efterhand som de blir färdiga till Publikationsbyrån som offentliggör dem i specialutgåvan till Europeiska unionens officiella tidning.

Hittills har mindre än **50 % av de dokument** som utgör den gällande EU-lagstiftningen översatts till bulgariska och rumänska.

I väntan på att de ska offentliggöras i EUT finns texterna, efter det att de har bestyrkts av rådets och kommissionens juristlingvister, i elektronisk form i Eur-Lex, EU:s databas över EU-rätten.

Primärrätten har funnits på **iriska** sedan Irland gick med i EG 1973. De irländska myndigheterna ansvarar för att översätta resten av den gällande EU-lagstiftningen till iriska.

6. Hur mycket kostar EU-översättningen?

År **2003**, dvs. före utvidgningen när EU hade en befolkning på 379 miljoner, uppgick kostnaderna för alla EU-institutionernas översättning till **541 miljoner euro** per år. Översättningen inom DGT kostade 230 miljoner euro. Kostnaderna för alla institutionernas översättningsarbete var då 1,45 euro per invånare och år, och motsvarande siffra för översättningen inom kommissionen var 0,60 euro.

I slutet av 2006, när den övergångsperiod som infördes vid utvidgningen 2004 går ut, väntas kostnaden för alla institutionernas översättningsarbete (när man når full drift) uppgå till ungefär **800 miljoner euro** per år, därav **300 miljoner euro** för DGT. Med en befolkning på 453 miljoner motsvarar detta ungefär 1,76 euro respektive 0,66 euro per invånare och år.

Kostnaderna för översättningsarbetet omfattar lön, socialförsäkring, indirekta kostnader, kostnader för frilansöversättningar och driftskostnader, men inte de utgifter medlemsstaterna har i samband med t.ex. utbildning av översättare och översättningen av den gällande EU-lagstiftningen i samband med anslutningen.

Kostnaderna för översättningsarbetet väntas stiga med ungefär **30 miljoner euro** för alla EU-institutionerna när iriska blir ett officiellt språk och när Bulgarien och Rumänien går med i EU den **1 januari 2007**.

Mer information finns här:

http://europa.eu.int/comm/dgs/translation/index_en.htm

http://www.europa.eu.int/comm/education/policies/lang/languages/index_en.html